سُورۂ یٰسین

مع

پنجابی ترجمہ تے شرح

اُرج بک ڈپو۔ اُردو بازار۔ لاہور

قیمت: ایک روپیہ پچاس پیسے

وَ هُوَ الْخَلّٰقُ الْعَلِيْمُ ○ اِنَّمَآ اَمْرُهٗٓ اِذَآ اَرَادَ

تے اوہ (اوہی) اے پیدا کرن والا (جاننے والا) جانو۔ اوہ جدا ارادہ کرے کجھ بنان دا صرف

شَيْئًا اَنْ يَّقُوْلَ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ○ فَسُبْحٰنَ الَّذِيْ

آکھ دینداے اوس نوں ہو جا فیر اوہ ہو جاندا اے سو پاک اے اوہ ذات

بِيَدِهٖ مَلَكُوْتُ كُلِّ شَيْءٍ وَّ اِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ○ ع ۴

جس دے ہتھ راج اے ہر شے دا تے اوہدے ول اوں پرت جاناں ایں

۶۸ - ایہدا مطلب ایہہ وے کہ اللہ تعالےٰ نے رکھاں وچ سکن والا ادہ رکھیا اے جدھے نال اسی اگ بلدے آں پاں فیر اشارہ مرخ نے عطا۔ اوہناں دونہہ رکھاں ول جنہاں ویاں ٹاہنیاں نوں اک دوجے اُتے مار کے عرب دے لوک اگ بال دیندے نیں۔ پرانے زمانے وچ عرب دے بدو اگ بالن واسطے ایہہ ٹاہنیاں ای استعمال کردے سن تے سکن ایں من دی اگ کردے ہون

یٰسٓ دیاں وائتاں

کئیاں حدیثاں توں پتہ لگدا اے کہ جویں ہر شے دا دل ہوندا اے۔ ایس طرحاں قرآن پاک دا دل سورۃ یٰسٓ ایں۔ ایس دے پڑھن نے ایہدے وچ ڈھونگا دھیان کرن دا بڑا ثواب اے۔ ایہہ سورۃ شروع وچ ای گواہی دیندی اے۔ محمد صلعم جنہوں لوکی مندا چنگا بولدے نیں۔ تے اوہ رب دا گلیا بالکل سچا نبی اے تے جہڑے اوس نوں منن والے نیں اوہ سارے سدھے راہ اتے نیں۔ جو لوک ایس سدھے راہ اتے ٹرن گے اوہ بخشے جان گے تے دوجے اپنیاں عملاں دی سزا پان گے۔ ایس توں پچھے فرمایا کہ رب دا ارشاد سنا کرنی سو کہا کم نہیں۔ کیوں جے تساں مرتاں دے سُتیاں

Marfat.com

لوکاں توں جگّا نا ایں جہڑے جاہل رب والی گل بھل گئے نیں تے تے من اوہ عقل دے ویری نیکی بدی وچ فرق نہیں کر سکدے۔ ایس رکوع وچ مثال دے طور تے اک قصہ دسیا گیا اے کہ نیاں دا آونا ں تے جھٹلایا جانا کوئی نویں گل نہیں۔ کیوں جے پہلاں لوکی رب دیاں گلاں توں جھٹلاندے رہے نیں اک نیڈ دے وسیکاں دی گل دسی جاندی اے جہڑے کہ رب تعالیٰ توں نہیں سن مندے اوہناں ول دو خدا دے کھلے ہوئے آئے پر اوہناں نیں رسولاں دی گل تے کن نہ دھرے۔ فیر اوہناں دو نہہ دی مدت (مدد) لئی تریجار سول آیا تے اہناں تناں نے اکٹھیاں وعظ نصیحت کیتی کہ لوکو اسی رحمٰن دے کھلے ہوئے تہاڈے ول آئے آں۔ تاں جے کسی اپنیاں بھیڑیاں عادتاں چھڈ کے خدا والے پاسے لگ جاؤ۔ اوہناں جواب دتا تسی کس طرحاں رسول بن گئے اوتے تہاڈے ساڈے وچ کیہ فرق اے۔ تسی اپنے کولوں ایہہ گلاں بنا رہے او۔ رب نے تہانوں کوئی نہیں گھلیا۔ رسولاں جواب دتا او سے رب دی سونہہ ایں اسیں اوہدے کھلے ہوئے آئے آں۔ تاں جے اوس دے حکم تہاڈے تائیں اپڑا دیئے۔ ایسے زمانے وچ اوس علاقے وچ قحط پے گیا۔ اوہناں لوکاں رب دیاں رسولاں نوں آکھیا کہ ایہہ قحط صرف تہاڈیاں بھیڑیاں گلاں دے نال آیا اے۔ ایس لئی تسی ایہہ بستی چھڈ کے دوڑ جاؤ جے تسی ساڈے آکھے ہن وی نال لگے تے اسیں وٹے مار مار تہاڈا کچومر کڈھ دیاں گے رسولاں نیں جواب دتا ایہہ قحط تہاڈے ای بدیاں کماں دی وجہ نال اے ساڈا ایہدے وچ کوئی قصور نہیں کیوں جے اسیں تے صرف اوہ گلاں دسنے آں جہڑیاں رب نوں چنگیاں لگن تے اوہ خوش ہووے تسی اہناں بدکاریاں توں باز آجاؤ نہیں تے پچھوں تاہ کر دیگے۔ فیر بستی دے درجے پاسیوں اک خدا دا بندہ آیا تے اوس نے وی رب دیاں گھلیاں دی حمایت کیتی۔ لوکاں نوں آکھیا کہ ایہہ خدا دے سچے رسول تے اوہدے سنہوڑے دسن والے نیں۔ ایہہ بغیر لالچ دے وعظ تبلیغ کردے نیں جو کجھ کہندے نیں اوہ سولہ آنے سچی گل تے رہے آتے لیک اے ایس نئی سانوں اوسے رب نوں جھکنا چاہی

داڈے جس ول مڑکے جانا ایں۔ جہڑا وی جھوٹے خدا وال دی پوجہ پاٹ کر دا اے او بالکل جاہل دے پائل اے ایہہ گلاں سن کے کافر طیش وچ آ گئے تے اوہناں رب دے اوس نبدے نوں شہید کر دتا۔ اوہ خون دا قطرہ زمین تے ڈگن توں پہلوں جنتاں وچ اپڑ گیا تے اوس نے فیر خواہش کیتی کہ افسوس لوکی اوہدی گل اُتے کن دھر لیندے کاش لوکی اوس دا ایہہ سوہنا مقام جاندے ہوندے کہ شہادت توں بعد منوں کہڑیاں نعمتاں مل گیاں نیں۔ گل اینھے لکی پئی جنہاں لوکاں رب نوں نہ منیاں آخر تباہ و برباد ہوئے۔ دوجے لوکی اوہناں دا حال ویکھ کے وی عبرت نہیں پاندے حالانکہ ہر کوئی جاندا اے کہ اساں کجھ دناں بعد مرناں ایں تے فیر اپنے کماں دا بدلہ وی پانا ایں۔

جس اللہ تعالیٰ نے اپنے کمال تے ہتھ دسنے شروع کیتے نیں۔ رب نے فرمایا کہ ایہہ جہڑا قادر ہر شے اُتے قبضہ رکھدا اے عبادت دے لائق تے اوہ ای اے۔ آکھیا دھیان کرو مردہ زمین وچ جان کس پائی۔ فیر ایس وچوں کئی طرحاں دے پھل تے پھل کس اگائے۔ کھجوراں تے انگوراں دے باغ کس اُگائے تے پانی دے چشمے کس کڈھے اوس دی شان ایں کہ تہاڈا کھان پین تے دوجیاں ضرورتاں پورا کر دا اے۔ تہاڈے لئی رات دی اک نشانی بنائی تے چنگے بھلے دن نوں اوہ کھنڈ لیندے لا دنیدا اے تسی انھیریاں وچ رہ جاندے او فیر سورج دا دھیان کرو کہ اوہ روز اپنے وقت نال چڑھدا اے تے روزانہ ڈب جاندا اے۔ ایس نیں اپنے کم توں کدی وی منہ نہیں پھیریا۔ چن دا ول دیکھو اوہ وی اپنے کم وچ کنا تیز اے سورج چن دے کم وچ کدی دخل نہیں دیندا تے نہ ای چن کدی سورج دے کم وچ کوئی حرج کر دا اے ایسے طرحاں ای رات دن دے کاروبار وچ وت نہیں اندا ہر اک کم اپنی اپنی تھاں اپنے اپنے مقررہ وقت نال ٹھیک چل رہیا اے فیر وی جنے تسی رب دا شکر نہ کر دے ایہہ کیڈی بھیڑی گل اے۔

لکھاری لکھ دے نیں جے اک عیسائی پادری نیں کہے مسلمان عالم کولوں پچھیا جے رب تے قرآن وچ فرمادتا اے کہ "وَالْقَمَرَ قَدَّرْنٰهُ مَنَازِلَ" اساں چن دے راہ تے

Marfat.com

ٹکانے پکے کر دتے نیں۔ جس دا ایہہ مطلب اے کہ چن کجھ منزلاں طے کر دا اے تے اہناں منزلاں دا قرآن وچ کتے ناں تھہ نہیں۔ ایس لئی چن دیاں پورے سال وچ منزلاں دا قرآن وچوں کوئی اتا پتہ نہیں چلدا تے جے کر تہانوں ایس گل دا قرآن وچوں نشان ہے اوہ مینوں دی دس دیو تے جے کر اہناں منزلاں دا کوئی پکا سر پیر نہ ملے فیر اسی قرآن دا دعویٰ "تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ" منن لئی بالکل تیار نہیں ایس مسلمان عالم نے پادری نوں جواب دتا جے قرآن پاک نیں چن دیاں پورے سال دیاں منزلاں ٹھوک وجا کے دس دتیاں نیں۔ پادری سن کے حیران ہو گیا تے پچھیا کہڑی ایت وچ ایہہ ذکر اے مسلمان عالم نے اگوں جواب دتا کہ ایسے آیت وچ "قَدَّرَهُ" دے حرفاں دا جے وکھو وکھرا بجد نال حساب کر کے اکٹھیاں کر لئیے تے منزلاں دی گنتری پوری ہو جاندی اے جہڑی کہ ۳۶۰ بن جاندی اے عیسائی پادری بے اختیار ہو کے کہن لگا مولانا واقعی قرآن وچ ہر شے دا پورا پورا سر تپہ دسیا گیا اے پر ایہدے سمجھن لئی عقل مت دی لوڑ اے۔ زمین تے آسمان دیاں نعمتاں دا ذکر کرن توں پچھوں اللہ تعالیٰ فرماندے نیں کہ تہاڈے سمان تے بوجھ دے اٹھان لئی اسیں کئی اسباب پیدا کر دتے نیں۔ پر تسی ادھ لوکی او کہ فائدہ اٹھان توں پچھوں دی گل سمجھن دا چارا نہیں کر دے حالانکہ اک پاسے تہانوں ایڈا وڈا بنا دتا اے کہ زمین تے راج کر دے او سمندراں نے دریاواں دا سینہ چیر کے جدھر چاہندے او لگے جاندے او تے دوجے پاسے تہانوں ایڈا نماناں وبے بس، بنایا اے کہ تہاڈی منیادای کوئی نہیں جس سا ہ اُتے چاہیئے تہانوں گھُٹ پیئے تہاڈا نانواں مٹا دیئے تسی رب دا سب کجھ ویکھ دی سچے دل نال توبہ نہیں کر دے ایسے لئی بے عزت تے ذلیل ہو رہے او جدوں تسی چنگے کھاندے پیندے دی ہو دتے تہانوں آکھیا جاوے کہ رب دے دتے ہوئے مال وچوں مسکیناں نوں دی کجھ دیہو تسی اگوں، الٹا جواب دیندے او پئی جے رب تعالیٰ سب دا رازق اے فیر اہناں لوکاں نوں اَن پانی کیوں نہیں دیندا ایسے طرحاں تسی لوک قیامت نوں وی نہیں منڈے تے آکھدے او جے قیامت کوئی شے ہے وے تے اج ای

کیوں نہیں آجاندی خدا تعالیٰ فرماندے نیں ایہہ لوکی اپنے آپ نوں کوئی ودھ شے سمجھ بیٹھے نیں ستے اہناں اک جھٹکا وی نہیں کھانا۔

ایس رکوع وچ قیامت دا حال دس کے آکھیا اے کہ جدوں اہی دنیا نوں مکاناں چاہواں گے اوس ویلے نا دوچ اک پھوک مار دیاں دے جس دے نال ہر شے بتی وانگوں بجھ جائے گی۔ فیر دوجی واری ایسے دھوتے وچ پھوک ماری جائے دی جس دے نال ساری مخلوقات زندہ ہو کے حشر دے میدان وال نسن لگ پوے دی تے اوس نوں پچھوں جزا دی تے انسانا نوں دے عملاں دا تول کیتا جائے دا۔ ایس وچ کسے نال وادھا تے ظلم نہیں ہووے گا۔ جو کسے جیہا سی اوہا ای وڈھے گا تے جو کیتا سی اوہا ای پالے گا۔ جنہاں لوکی خوش نصیب دے رب تعالیٰ اوہناں نوں سلام بھیجن گے تے اوہ عیش دی زندگی پان دے گناہواں والیاں نوں حکم دتا جائے دا اج وکھرے ہو جاؤ کیوں جے اساں تہاڈے کولوں وعدہ لیا سی کہ شیطان دے پچھے نہ لگیو پر تساں شیطانی کم کیتے ایس لئی جہڑے دوزخ دا تہاڈے نال وعدہ کیتا سی۔ اپنے کماں دے بدلے وچ اج اوسے دوزخ وچ وڑ جاؤ تے اوس دن اوہناں دیاں موہناں اتے مہراں لا دتیاں جان دیاں تے اوہناں دے ہتھ پیر گواہیاں دین دے کہ ایس پاپی نے ساڈے نال فلاں فلاں پاپ کرائے سن افسوس جے تساں رب دیاں نعمتاں دا غلط فائدہ اٹھایا جے کہ اوہی تہاڈے ہتھ پیر تے جیہڑے دے دوجے حصے خراب کر دیندے۔ فیر تسی کیہ کر دے۔

آخری رکوع وچ فرمایا ایہہ کسے شاعر دا کلام نہیں بلکہ ایہہ ہٹھوں تے روشن دلیلاں نیں تے قرآن پاک ایس لئی نازل کیتا تاں جے مردہ دلاں وچ روح پھونکن ایتھے خدا تعالیٰ نے اپنے کئی احسان جتائے تے آکھیا کہ تہاڈی خاطر اسماں دی چھت بنائی تاں جے تسی اوہناں اتے پھرو اوہناں دا گوشت کھاؤ۔ اوہناں دا دودھ پیو تے ہور فائدے وی اٹھاؤ فیر وی تسی ناشکرے۔ شیطان دے جال وچ پھسدے او تسی کدی نہیں سوچیا کہ شیطان دے چیلے نہ کرئی تہاڈی مدد کر سکدے

نیں تے نہ تُسی ای اوہناں دی مدد کر سکدے او اگے فرمایا لے کہ آپ (محمد صلی اللہ علیہ وسلم) لوکاں دے مسلمان نہ ہون تے کدی نہ گھبراؤ اوہ کسے طرحاں دی تہانوں شکست نہیں دے سکدے - ایہہ بندے بڑے ظالم نیں جہڑے اپنی اوقات ای بھل کے اج اپنے خدا نوں اگوں سدھا ہون لگ گئے نیں اوہناں نوں اپنا حشر یاد نہیں ایسے لئی کہندے نیں کہ رب سانوں دوجی واری کیویں پیدا کر سکدا اے اوہناں نوں اس دیو جہڑا رب پہلی واری پانی دے گندے قطرے توں شیراں ورگے جوان پیدا کر لیندا اے اوہ بھگیاں ہڈیاں توں وی بندے پیدا کر سکدا اے۔

اوکھیاں حرفاں دے معنے

الفاظ	معانی	کیفیت
۱- اَلْحَکِیْمِ	پکّا - پکے (حکمت والا پکے حکمت والے)	صفت مشبہ
۲- اَعْنَاقِھِمْ	دھونا ہل (گردنیں - گردنوں)	عُنُق کی جمع
۳- اَغْلٰلاً	پھندے پھاہیاں (طوق)	غُل کی جمع
۴- اَلْاَذْقَانَ	ٹھوڈیاں (ٹھوڑیاں)	ذقن کی جمع
۵- مُقْمَحُوْنَ	سر چکے ہوئے نیں (سر اوپر کو اٹھائے ہوئے ہیں یعنی اونچے ہو رہے ہیں)	اسم مفعول
۶- فَاَغْشَیْنٰھُمْ	ڈھک دتا، کج دتا (پھر اوپر سے ڈھانک دیا یعنی اوپر سے بند کر دیا)	ماضی مطلق
۷- اَحْصَیْنٰہُ	گن لیا اے (ہم نے اسے شمار کر رکھا ہے - یعنی ہم نے محفوظ کر رکھا ہے)	ماضی مطلق
۸- تَطَیَّرْنَا بِکُمْ	منحس جانیاں ایں (بھیڑی شینت والا جانیاں ایں (تمہیں منحوس سمجھا ہے)	ماضی مطلق
۹- اَقْصَا	دوروں (پرلے پاسیوں (دور سے پرلے کنارے سے)	اسم تفضیل
۱۰- حَبًّا	دانے - اَن پانی (اناج)	اسم نکرہ
۱۱- وَمَا عَمِلَتْہُ	جو تساں نبایا (اسکو بنایا تمہیں)	ماضی مطلق
۱۲- نَسْلَخُ	اسیں کھچ لیندے آں (اتار دیتے ہیں ہم کھینچ لیتے ہیں)	مضارع

Marfat.com

الفاظ	معانی	کیفیت
۱۳- عَادَ كَالْعِشَارِ	ٹہنی وانگوں - شوشک طرحاں - چھک وانگوں - ڈاہنی وانگوں (چھڑ آرہے ہیں ٹہنی کی طرح ہو جاتا ہے)	عَادَ - ماضی مطلق كَالْعِشَارِ - اسم معرفہ
۱۴- ذُرِّيَّتُهُمْ	اوہناں دے جمیاں نوں (اُن کی اولاد کو)	ذراری کی جمع
۱۵- صَرِيخٌ لَهُمْ	فریاد ہڑے اوہناں نوں نہ اپڑے (نہ پہنچے اُن کی فریاد کو)	
۱۶- يَتَسَلَّوْنَ	نسن گے - بھجن گے (دوڑینگے)	مضارع
۱۷- فِيْ شُغُلٍ فٰكِهُوْنَ	رجے ہوئے نیں - شغل میلے وچ نیں پرواہ نہیں کردے (خوشی سے باتیں کرتے دل بہلا رہے ہونگے)	شغل مصدر - فٰکِہُوْن اسم فاعل ہے -
۱۸- اَضَلَّ	پٹھے راہ لایا - الٹی راہ پایا - (بہکا لے گیا - گمراہ کیا تھا)	ماضی مطلق
۱۹- جِبِلًّا	لوکاں نوں (خلقت کو)	اسم نکرہ
۲۰- نَطْمِسُ	تباہ کر دیئے - مار چھڈے - اوہناں دے نشان گواوتے (مٹا دیں - مٹا ڈالیں)	ماضی مطلق
۲۱- فَاسْتَبَقُوا	اگاں نسن گے - اگے بھجن گے - (آگے دوڑیں گے)	، جمع غائب صیغہ ہے -
۲۲ مُضِيًّا	ٹرنا پھرنا (چلنا)	مصدر
۲۳- نُعَمِّرْهُ	اسیں ودھا کرنے آں (ہم عمر دیتے ہیں - ہم بڑھا کرتے ہیں)	مضارع جمع متکلم
۲۴- مُنَكِّسْهُ	اسیں گھٹانے آں - اسیں مت مارنے آں	مضارع

Marfat.com

		کیفیت
	(ہم عمر گھسدتے ہیں۔ اسے الٹا گھسانے جاتے ہیں)	صیغہ جمع متکلم
۲۵۔ اَلشِّعْرَ	بینٹ بناتا انے کہنا۔ بینت بان ڈھولے آکھنا (شعر کہنا)	اسم معرفہ
۲۶۔ مَا یَنْبَغِیْ لَہٗ	اوہنوں سجدا نہیں۔ اوہنوں پھبدا نہیں اوہناں نوں سوہندا نہیں رہیا اس کے لائق نہیں۔ یہ اسے زیب نہیں دیتا)	مضارع واحد غائب
۲۷۔ ذَلَّلْنٰھَا	تابع کردتا اے۔ جھکا دتا اے۔ اوہدے گرڈے نوا دتے نیں۔ زیر وان کردتا اے۔ (عاجز کر دیا ہے ان کو بس میں کر دیا ہے)	ماضی
۲۸۔ عَمِلَتْ اَیْدِیْنَا	ساڈے ہتھاں نصنائے اساں آپ گھڑے (بنایا ہمارے ہاتھوں نے۔ اپنے ہاتھوں سے بنا لے)	مضارع
۲۹۔ مَشَارِبُ	پین لئی (پینے کے گھاٹ۔ پینے کی چیزیں)	شرب کی جمع
۳۰۔ خَصِیْمٌ مُّبِیْنٌ	جھگڑالو۔ لڑاکا۔ پھڑبن۔ کھلا دشمن۔ سریہرا (جھگڑتا پھرتا۔ کھلم کھلا دشمن بن کے جھگڑنے لگا)	اسم تامل
۳۱۔ رَمِیْمٌ	بھگیاں۔ سڑا ہویاں (گھر کھلی پوسیدہ گلی ہوئی)	اسم
۳۲۔ اَنْشَاْنٰھَا	اوہناں نوں بنایا (انہیں پیدا کیا)	ماضی
۳۳۔ اَلْاَخْضَرِ	ہرے ہرے۔ سرسبز۔ ہرے بھرے)	مصدر
۳۴۔ مَلَکُوْتَ	راج۔ شہنشاہی (حکومت کامل اختیار)	اسم

Marfat.com

سُخن وارث

سیّد وارث شاہ کے حالاتِ زندگی اور اُنکی شاعری کا تنقیدی جائزہ پہلے پرچہ اور وارث شاہ کے خصوصی مطالعے کے لئے ایک مکمل کتاب۔ قیمت چھ روپے

ابیاتِ سُلطان باہُو رحمۃ اللہ علیہ مع شرح

حضرت سُلطان باہُوؒ کے ابیات جن کا ترجمہ و تشریح مفصّل کیا گیا ہے۔ پہلی بار شائع ہو رہا ہے اس کے ساتھ حضرت سُلطان باہُوؒ کے حالاتِ زندگی بھی دیئے گئے ہیں۔ فاضل پنجابی۔ ایم اے پنجابی اور پنجابی سے شغف رکھنے والے حضرات کیلئے بہترین کتاب۔

اس کے علاوہ خواجہ غلام فریدؒ۔ مولوی غلام رسُولؒ کے حالاتِ زندگی اور اُنکی شاعری پر مکمل تنقید و تبصرہ کی کتب بھی زیرِ طبع ہیں۔

دیگر مطبوعات

ایم۔ اے اُردو :۔ کی نصابی و امدادی کُتب۔۔ اور گائیڈز و حل شدہ پرچہ جات۔

ایم۔ اے فارسی :۔ کی نصابی و امدادی کتب اور گائیڈز۔

ایم۔ اے اسلامیات :۔ کی گائیڈز اور حل شدہ پرچہ جات۔

ایم۔ اے پنجابی :۔ کی نصابی و امدادی کتب۔

مندرجہ بالا کتب ہمارے ہاں۔ مِل سکتی ہیں تشریف لا کر خدمت کرنے کا موقع دیں۔

پبلشرز:۔

تاج بُک ڈپو اُردو بازار لاہور

(سلطان پریس لاہور)

Marfat.com

Marfat.com

ایم اے پنجابی دیاں امدادی کتاباں تے گائیڈاں

سخن وارث

ہیر وارث شاہ دے متعلق پوری تنقیدی کتاب۔ جھڑی ہر لحاظ نال امتحان واسطے مفید اے۔ ایم۔ اے دے معیار نی پوری اُتردی اے۔ قیمت چھ روپے

ابیات سُلطان باہوؒ

مع

پنجابی ترجمہ تے شرح

از

محمد بشیر چودھری

سُورۂ یٰسین

مع

پنجابی ترجمہ تے شرح

از

محمد بشیر چودھری

سارے پرچے دیاں گائیڈاں۔ ہر پرچے تے ہر کتاب دی دکھو دکھ گائیڈ وی مل سکدی اے۔

تاج بک ڈپو۔ اُردو بازار۔ لاہور

Marfat.com

سُورۂ یٰسین

مع

پنجابی ترجمہ تے شرح

اُردو بازار لاہور

قیمت: ایک روپیہ پچاس پیسے